

PROGRAM ŠVAJČIARSKO-SLOVENSKEJ SPOLUPRÁCE
SWISS-SLOVAK COOPERATION PROGRAMME



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



**Slovenská
republika**

Na projekte sa finančne spolupodieľajú Švajčiarska konfederácia a Slovenská republika.
Blokový grant pre MVO a podporu partnerstiev švajčiarsko-slovenskej spolupráce realizuje
Nadácia Ekopolis v spolupráci s partnermi nadáciou SOCIA a Karpatskou nadáciou.

WWW.BGSFM.SK

**Partnership Agreement
to the Project
„Information Systems Audit and Security“**

October 2012



EIDGENÖSSISCHE FINANZKONTROLLE
CONTRÔLE FÉDÉRAL DES FINANCES
CONTROLLO FEDERALE DELLE FINANZE
SWISS FEDERAL AUDIT OFFICE



Preamble

Project Partners

Project Partner SAO SR

Supreme Audit Office of the Slovak Republic

Priemysel'na 2

824 73 Bratislava 26

Slovak Republic

Ident. No: 30844878

Tax Ident. No: 2020845665

Project partner SFAO

Swiss Federal Audit Office

Monbijoustrasse 45

CH-3003 Berne

Switzerland

Bank Account No (IBAN Code): CH4800110001530500733

SWIFT Code: SNBZCHZZ30 A

Bank Name: Schweizerische Nationalbank

Bank Headquarters (City, Country): CH-3003 Bern

Article 1

General provisions

1. Project partner is the participant of the project which is committed to participation in the project entitled "Information Systems Audit and Security" (hereinafter referred to as „Project“).
2. Project implementation results from a Memorandum of Cooperation between the SFAO and SAO SR signed on 28 April 2010.
3. Project is implemented based on the Grant Application submitted by the Supreme Audit Office within the 1st Call for Joint Projects Proposals in the Block Grant for Partnership Support of the Swiss-Slovak Cooperation Programme, published on 5 March 2012 and approved in Compliance with the Agreement on the Block Grant Implementation No 1561/2011 concluded between the Office of Government of the Slovak Republic as a National Contact Point and Ekopolis Foundation as intermediate body for the Block Grant for NGOs and partnership support of the Swiss-Slovak Cooperation concluded on 1 October 2011.
4. Contract on the project implementation PP-2012-005 between the intermediate body Ekopolis Foundation and the beneficiary Supreme Audit Office of the Slovak Republic (hereinafter referred to as "Contract") was signed on 27 August 2012 and is effective as of 13 September 2012. The Contract is published in the Central Register of Contracts of the Slovak Republic.
5. Project funding is provided by 90% of the Swiss-Slovak Cooperation Programme funds and co-financing of 10% provides project partner SAO SR from the State Budget funds of the Slovak Republic.

6. The project partners commit themselves by this Agreement to act so that the activities undertaken and the funds used shall be in accordance with the applicable laws of the Slovak Republic, with respecting the principles of economy, efficiency and effectiveness in the spending of public funds.

Article 2

Subject of the Agreement

The subject of this partnership agreement is the organization of the partnership cooperation, regulation of the rights and obligations of the project partners in order to successfully implement the Project.

Article 3

Project teams

Composition of Partnership Steering Committee and project teams of partners are as follows:

Partnership Steering Committee

SFAO

Kurt Grüter, president *

Brigitte Christ, project coordinator*

Massimo Magnini, project manager

SAO SR

Ján Jasovský, president

Ján Beňo, project leader

Rastislav Šenkarčín, project manager

Mária Kysucká, project coordinator

** empowered to act for the area of financing*

SAO SR Project team:

Project leader: Ján Beňo

Project manager: Rastislav Šenkarčín

Project coordinator: Mária Kysucká

Financial manager: Mariana Dudášová

IT expert: Zuzana Martincová

SFAO Project team:

Project manager: Massimo Magnini

Project coordinator: Brigitte Christ

Expert: Werner Tschopp

Article 4
Rights and responsibilities of the project partners

1. Project partners will fully respect the content and obligations stipulated in the Contract of the project implementation and in the approved Grant application and its annexes.
2. Acting of the project partners will be in compliance with the applicable rules for the Block Grant and with generally binding legislation in the Slovak Republic.
3. The maximum fixed amount of remuneration for the manager is 115 EUR per hour and for the auditor 100 EUR per hour.
4. Tax and levy requirements are a matter of the project partner SFAO.
5. The maximum amount of costs for stay of the SFAO project partner representatives in Slovakia is 1 500 EUR per week.
6. Settlement shall prepare the project partner SFAO in EUR. Any exchange differences shall be borne by the project partner SFAO.
7. Representatives of the project partner SFAO will submit quartely statements on work.
8. Project partners will each other promptly provide all information necessary for the drafting the reports and information resulting from the Contract.
9. In case of submitting the copies of the documents and not the originals, they should be certified by a person authorized to act within the project implementation (member of partnership project team responsible for financing).
10. Project partners will inform immediately the Partnership steering committee on any circumstances that could lead to a temporary or final discontinuation of the project.

Article 5
Cooperation arrangements for the financing of the Project

1. Within the project implementation will be executed travel and wage costs.
2. Wage cost will be executed in the following way:
 - Project partner SFAO will conclude the Agreement resp. Contract with the participants of the project implementation who will be representatives on behalf of the SFAO
 - The Agreement resp. Contract will state clearly:
 - if the position is manager or auditor (due to different rate of remuneration per hour)
 - the agreed remuneration for the manager and the auditor
 - Project partner SFAO will provide the copy of the Agreement resp. Contract to the project partner SAO SR for the purpose of supporting documentation for reimbursement of the project costs
 - Particular trainers – representatives of the project partner SFAO are responsible for submitting the quartely work sheets
 - Tax and levy requirements are a matter of the project partner SFAO
3. Travel costs will be realised in the following way:
 - Project partner SFAO send their representatives to a foreign business trip
 - Project partner SFAO will provide funds for meals to its representatives sent to a foreign business trip

- Project partner SAO SR will assure and pay the travel costs and accommodation
 - Project partner SFAO will make a settlement of expenses related to realized foreign business trip after its representative ends the foreign business trip.
4. Total costs per quartely (travel and wages) will be summarised by the project partner SFAO. Project partner SFAO will issue the invoice respectively the billing document in EUR, which will send to the project partner SAO SR together with attachments, on which the clearance was drawn up. The documents must be original, respectively certified by a person authorized to act within the project implementation (project team member empowered to act for the area of financing).
 5. Project partner SAO SR will examine the invoice respectively the billing document and will pay by wire transfer to project partner SFAO to the account given in the preamble to this Agreement, within 40 days after receiving it.
 6. SFAO has the right to review the expenditures authorized by the SAO SR along the same principles as defined in paragraphs 4 and 5.
 7. In case of ambiguity or irregularities in the present settlement and accompanying documents the payment will not be realised by the project partner SAO SR until the clarification of inconsistencies.

Article 6 **Information and publicity**

Project partner SAO SR is responsible and will engage in promotion and information measures in accordance with the guidelines for information and publicity applicable to the Swiss-Slovak cooperation programme and in compliance with the Contract.

**Article 7
Language**

Within partnership cooperation in project implementation the documents will be drawn up in English language. Project partner SAO SR, if necessary provide in-house translations of the documents to Slovak language.

**Article 8
Concluding provisions**

1. This Agreement shall enter into force and effect on the date it is signed by authorized representatives of the project partners.
2. Any amendments to this agreement shall be in writing based on mutual agreement of the project partners.
3. Agreement shall remain in force until all obligations arising from the Agreement will be fully discharged.
4. The Agreement is made in 4 originals of which two originals keeps project partner SFAO and two originals project partner SAO SR.

In Bratislava,

In Bern,

ON BEHALF OF THE PROJECT PARTNER SAO SR

ON BEHALF OF THE PROJECT PARTNER SFAO

Ján Jasovský

Kurt Grüter

President

President

PROGRAM ŠVAJČIARSKO-SLOVENSKEJ SPOLUPRÁCE
SWISS-SLOVAK COOPERATION PROGRAMME



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra



**Slovenská
republika**

Na projekte sa finančne spolupodieľajú Švajčiarska konfederácia a Slovenská republika.
Blokový grant pre MVO a podporu partnerstiev švajčiarsko-slovenskej spolupráce realizuje
Nadácia Ekopolis v spolupráci s partnermi nadáciou SOCIA a Karpatskou nadáciou.

WWW.BGSFM.SK

Partnerská dohoda
k projektu
„Kontrola a bezpečnosť informačných systémov“

Október 2012



EIDGENÖSSISCHE FINANZKONTROLLE
CONTRÔLE FÉDÉRAL DES FINANCES
CONTROLLO FEDERALE DELLE FINANZE
SWISS FEDERAL AUDIT OFFICE



Preambula

Projektoví partneri

Projektový partner NKÚ SR

Najvyšší kontrolný úrad SR
Priemyselná 2
824 73 Bratislava 26
Slovenská republika
IČO: 30844878
DIČ:2020845665

Projektový partner SFAO

Švajčiarsky federálny kontrolný úrad
Monbijoustrasse 45
CH-3003 Berne
Switzerland
Číslo účtu v tvare IBAN: CH4800110001530500733
SWIFT kód: SNBZCHZZ30 A
Názov banky: Schweizerische Nationalbank
Sídlo banky (mesto, štát): CH-3003 Bern

Článok 1

Všeobecné ustanovenia

1. Projektový partner, je účastník projektu, ktorý sa zaväzuje k účasti na realizácii projektu s názvom „Kontrola a bezpečnosť informačných systémov“ (ďalej len projekt).
2. Realizácia projektu vychádza z memoranda o spolupráci medzi SFAO a NKÚ SR podpísaného dňa 28. 4. 2010.
3. Projekt sa realizuje na základe Žiadosti o poskytnutie nenávratného finančného príspevku predloženej Najvyšším kontrolným úradom SR v rámci 1. výzvy na predkladanie návrhov Spoločných projektov v Blokovanom grante pre podporu partnerstiev Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce vyhlásenej dňa 5. marca 2012 a schválenej v súlade so Zmluvou o realizácii Blokovaného grantu číslo 1561/2011 medzi Úradom vlády Slovenskej republiky ako Národným kontaktným bodom a Nadáciou EKOPOLIS ako sprostredkovateľom Blokovaného grantu pre MVO a podporu partnerstiev švajčiarsko-slovenskej spolupráce uzavretej dňa 1.10.2011.
4. Zmluva o realizácii projektu PP-2012-005 medzi sprostredkovateľom Nadáciou EKOPOLIS a príjemcom Najvyšším kontrolným úradom SR (ďalej len „Zmluva“) bola podpísaná 27.8.2012 a je účinná od 13.9.2012. Zmluva je zverejnená v Centrálnom registri zmlúv SR.
5. Financovanie projektu je zabezpečené 90 % z prostriedkov Programu švajčiarsko-slovenskej spolupráce a spolufinancovanie vo výške 10 % zabezpečuje projektový partner NKÚ SR z prostriedkov štátneho rozpočtu SR.

6. Projektoví partneri sa touto dohodou zaväzujú konať tak, aby realizované činnosti a použitie finančných prostriedkov bolo v súlade s platnými právnymi predpismi SR, s dodržiavaním zásad hospodárnosti, efektívnosti a účinnosti pri vynakladaní verejných prostriedkov.

Článok 2

Predmet dohody

Predmetom tejto partnerskej dohody je organizácia partnerskej spolupráce, úprava práv a povinností projektových partnerov za účelom úspešnej realizácie projektu.

Článok 3

Projektové tímy

Zloženie partnerského riadiaceho výboru a projektových tímov partnerov je nasledovné:

Partnerský riadiaci výbor

SFAO

Kurt Grüter, prezident*

Brigitte Christ*, project coordinator

Massimo Magnini, manažér IS

NKÚ SR

Ján Jasovský, predseda

Ján Beňo, gestor projektu

Rastislav Šenkarčín, vedúci projektu

Mária Kysucká, koordinátor projektu

*oprávnení konať za oblasť financovania

Projektový tím NKÚ SR:

Gestor projektu: Ján Beňo

Vedúci projektu: Rastislav Šenkarčín

Koordinátor projektu: Mária Kysucká

Finančný manažér: Mariana Dudášová

Špecialista IT: Zuzana Martincová

Projektový tím SFAO:

Vedúci projektu: Massimo Magnini

Koodinátor projektu: Brigitte Christ

Expert: Werner Tschopp

Článok 4

Práva a povinnosti projektových partnerov

1. Projektoví partneri budú plne rešpektovať obsah a záväzky stanovené v zmluve o realizácii projektu a v schválenej žiadosti o NFP a jej prílohách.
2. Konanie projektových partnerov bude v súlade s platnými pravidlami Blokového grantu a so všeobecne záväznými právnymi predpismi na území Slovenskej republiky.
3. Maximálna stanovená výška odmeny pre manažéra je 115 EUR na hodinu a pre audítora 100 EUR na hodinu.
4. Daňové a odvodové náležitosti sú záležitosťou projektového partnera SFAO.
5. Maximálna suma nákladov pre pobyt zástupcov projektového partnera SFAO na Slovensku je 1 500 EUR/ týždeň.
6. Zúčtovanie vyhotoví projektový partner SFAO v mene EUR. Prípadné kurzové rozdiely znáša projektový partner SFAO.
7. Zástupcovia projektového partnera SFAO budú predkladať štvrťročné výkazy o práci.
8. Projektoví partneri si budú vzájomne bezodkladne poskytovať všetky informácie potrebné pre vypracovanie správ a informácií, ktoré vyplývajú zo Zmluvy.
9. V prípade, že budú predkladané kópie dokladov a nie originály, je nutné, aby boli overené osobou oprávnenou jednáť v rámci realizácie projektu (člen partnerského projektového tímu zodpovedný za financie).
10. Projektoví partneri budú bezodkladne informovať partnerský riadiaci výbor o okolnostiach, ktoré by mohli viesť k dočasnému prerušeniu alebo úplnému skončeniu projektu.

Článok 5

Organizácia spolupráce v oblasti financovania projektu

1. V rámci realizácie projektu budú realizované cestovné náklady a mzdové náklady.
2. Mzdové náklady budú realizované nasledovným spôsobom:
 - projektový partner SFAO uzatvorí so zástupcami svojho úradu, ktorí budú účastníkmi realizácie projektu dohodu, resp. zmluvu
 - v dohode resp. zmluve bude jasne definované:
 - či sa jedná o manažéra resp. audítora (z dôvodu odlišnej hodinovej sadzby odmeny)
 - dohodnutá výška odmeny pre manažéra a pre audítora
 - kópiu dohody resp. zmluvy poskytne projektový partner SFAO projektovému partnerovi NKÚ SR pre účely podpornej dokumentácie k zúčtovaniu nákladov projektu
 - jednotliví školitelia – zástupcovia projektového partnera SFAO sú povinní predkladať štvrťročné výkazy o práci
 - daňové a odvodové náležitosti sú záležitosťou projektového partnera SFAO
3. Cestovné náklady budú realizované nasledovným spôsobom:

- projektový partner SFAO vyšle svojich zástupcov na zahraničnú pracovnú cestu
 - svojim zástupcom vyslaným na zahraničnú pracovnú cestu poskytne finančné prostriedky na stravovanie
 - projektový partner NKÚ SR pre zástupcov projektového partnera SFAO zabezpečí a uhradí cestovné náklady a ubytovanie
 - projektový partner SFAO po ukončení zahraničnej pracovnej cesty svojho zástupcu vykoná zúčtovanie výdavkov súvisiacich so zrealizovanou pracovnou cestou.
4. Celkové náklady za štvrťrok (cestovné a mzdové) projektový partner SFAO zosumarizuje. Vyhotoví faktúru respektíve zúčtovací doklad v mene EUR, ktorý spolu s prílohami, na základe ktorých zúčtovanie vyhotovil zašle projektovému partnerovi NKÚ SR. Doklady musia byť originálne, resp. overené osobou oprávnenou konať v rámci realizácie projektu (člen projektového tímu oprávnený konať za oblasť financií).
 5. Faktúru resp. zúčtovací doklad projektový partner NKÚ SR odkontroluje a uhradí bezhotovostným prevodom projektovému partnerovi SFAO na účet, uvedený v preambule tejto dohody, do 40 dní po jej obdržaní.
 6. ŠFKÚ má právo overovať výdavky schválené NKÚ SR podľa rovnakých princípov ako sú definované v bodoch 4. a 5
 7. V prípade zistenia nejasností resp. nezrovnalostí v predloženom zúčtovaní a priložených dokladoch nebude platba zo strany projektového partnera NKÚ SR zrealizovaná až do vyjasnenia nezrovnalostí.

Článok 6

Publicita a informovanosť

Projektový partner NKÚ SR je zodpovedný a bude realizovať propagačné a informačné opatrenia v súlade s usmernením pre informovanosť a publicitu platným pre Program švajčiarsko-slovenskej spolupráce a v súlade so Zmluvou.

Článok 7

Jazyk

V rámci partnerskej spolupráce pri realizácii projektu budú dokumenty vyhotovené v anglickom jazyku. Projektový partner NKÚ SR v prípade potreby zabezpečí vo vlastnej réžii preklad dokumentov do slovenského jazyka.

Článok 8
Závěrečné ustanovenia

1. Táto dohoda nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oprávnenými zástupcami projektových partnerov.
2. Akákoľvek zmena tejto dohody musí byť v písomnej forme na základe vzájomnej dohody projektových partnerov.
3. Dohoda zostáva v platnosti dovtedy pokiaľ nebudú splnené v plnom rozsahu všetky záväzky vyplývajúce zo Zmluvy.
4. Dohoda je vyhotovená v štyroch origináloch, z toho dva obdrží projektový partner NKÚ SR a dva projektový partner SFAO.

V Bratislave, dňa

V Berne, dňa

Za projektového partnera NKÚ SR:

Za projektového partnera SFAO:

.....

.....

Ján Jasovský
predseda

Kurt Grüter
prezident